

< Dossier de PRESSE

Nouvelle signalisation bilingue en français-béarnais aux entrées des communes de la CCLO



1. Le déploiement de la nouvelle signalisation bilingue P. 3

Une mise en œuvre en interne par les services de la CCLO

Un co-financement CCLO / département des Pyrénées-Atlantiques

Liste des communes en version bilingue

2. L'engagement partenarial de la CCLO pour valoriser la langue régionale P. 5

3. Contacts P. 6

1. LA NOUVELLE SIGNALISATION

95 nouveaux panneaux de signalisation bilingue français-béarnais aux entrées des communes de la CCLO

Engagée dans la promotion de la langue béarnaise, gasconne et occitane, la communauté de communes de Lacq-Orthez (CCLO) vient d'achever la pose de panneaux de signalisation bilingue aux entrées des communes du territoire. Inscrite dans le schéma d'aménagement linguistique *Iniciativa* porté par le département des Pyrénées-Atlantiques, cette valorisation visible et concrète de la langue régionale, encore peu fréquente en Béarn, s'accompagne d'actions d'animation et de communication visant à partager les richesses de ce patrimoine vivant.

Le déploiement de la nouvelle signalisation franco-béarnaise

En 2019, la CCLO a invité les 61 municipalités du territoire à se prononcer sur l'installation d'une signalisation bilingue aux entrées de leurs communes respectives. 51 ont répondu favorablement, dont 6 qui en étaient déjà équipées. 10 ont donné une réponse négative.

Conformément à ces avis, la CCLO a installé des panneaux avec le nom des communes en béarnais aux principales entrées d'agglomération de 45 villes et villages, ce qui représente un total de 95 panneaux.

Une mise en œuvre en interne par les services de la CCLO

Les services intercommunaux ont d'abord réalisé un diagnostic de terrain pour recenser les besoins logistiques (dimensions et nombre de panneaux), ainsi que les conditions d'implantation. L'installation a également été effectuée par leurs soins, entre décembre 2019 et mars 2020.

Le Congrès permanent de la langue occitane a gracieusement traduit le nom des communes en béarnais.

Un co-financement CCLO / Département des Pyrénées-Atlantiques

En dehors de ces interventions en régie, le coût de l'opération s'est élevé à **20 910 € TTC**, pour financer la fabrication des panneaux aux normes de la signalisation routière par un prestataire spécialisé.

L'investissement a été financé par le Département des Pyrénées-Atlantiques à hauteur de 12 000 € et par la CCLO à hauteur de 8 910 €.

1. LA NOUVELLE SIGNALISATION

Liste des communes en version bilingue

Nom en français	> en béarnais
Abidos	> Avidòs
Abos	> Abòs
Argagnon	> Arganhon
Arnos	> Arnós
Arthez-de-Béarn	> Artés de Bearn
Artix	> Artics
Baigts-de-Béarn	> Vaths
Balansun	> Valensun
Bellocq	> Bèthlòc
Bésingrand	> Vesingran
Biron	> Viron
Bonnut	> Bonnut
Boumourt	> Bomort
Cardesse	> Cardessa
Casteide-Cami	> Castèida deu Camin
Casteide-Candau	> Castèida e Candau
Castétis	> Castethins
Castetner	> Castèthner
Castillon d'Arthez	> Castilhon d'Artés
Cescau	> Sescau
Cuqueron	> Cuqueron
Doazon	> Doason
Hagetaubin	> Hagetaubin
Laà-Mondrans	> Laà e Los Mondrans
Labastide-Cézéracq	> Ceserac
Labastide-Monréjeau	> Lahòra
Labeyrie	> La Veiria
Lacadée	> La Cadea
Lacommande	> La Comanda
Lacq-Audéjos	> Lac e Audejòs
Lagor	> Lagòr
Lahourcade	> La Horcada
Lanneplà	> Lanaplan
Loubieng	> Lobienh
Lucq-de-Béarn	> Luc de Bearn
Maslacq	> Marslac
Mesplède	> Mespleda
Monein	> Monenh
Mont-Arance- Gouze-Lendresse	> Lo Mont, Arança, Gosa e Lendrega

Nom en français	> en béarnais
Mourenx	> Morencs
Noguères	> Noguèras
Orthez-Sainte- Suzanne	> Ortès e Senta Susana
Os-Marsillon	> Òs e Marcelhon
Ozenx-Montestrucq	> Ausencs e Montestruc
Parbayse	> Partbaïsa
Pardies	> Pardias
Puyoô	> Pujòu
Ramous	> Ramós
Saint-Boès	> Semboès
Saint-Girons-en- Béarn	> Sent Guironç
Saint-Médard	> Sent Medard
Salles-Mongiscard	> Salas de Baura
Sallespisse	> Salas
Sarpourenx	> Sarporencs
Sault-de-Navailles	> Saut de Navalhas
Sauvelade	> Seuvalada
Serres-Sainte-Marie	> Sèrra e Senta Maria
Tarsacq	> Tarsac
Urdès	> Urdès
Viellenave-d'Arthez	> Vièlanava d'Artés
Vielléségure	> Vièlasegura



2. UN ENGAGEMENT PARTENARIAL

L'engagement partenarial de la CCLO pour valoriser la langue régionale

Un cadre départemental : Iniciativa

La CCLO est engagée dans la démarche Iniciativa portée par le Département des Pyrénées-Atlantiques. Ce schéma d'aménagement linguistique lancé en 2005 vise à promouvoir la langue béarnaise, gasconne et occitane, en partenariat avec les collectivités et acteurs locaux.

Le 24 décembre 2019, un nouveau schéma intitulé **Iniciativa Dus** a été approuvé à l'issue d'une large concertation. La CCLO y a contribué et siègera dans son comité de pilotage chargé du suivi de ses quatre axes forts : l'enseignement, les relais médiatiques, audiovisuels et numériques, la diffusion dans les territoires, la coopération institutionnelle.

Une déclinaison coordonnée à l'échelle métropolitaine

En cohérence avec ce schéma départemental, la CCLO et les sept autres intercommunalités membres du pôle métropolitain Pays de Béarn, ont décidé de coordonner leurs actions en la matière. Le 20 janvier 2020, le conseil métropolitain a approuvé à l'unanimité la décision d'établir **un programme commun d'action linguistique et culturelle** à l'échelle du Béarn.

Des actions directes à l'échelle intercommunale

Sur son territoire, **la CCLO soutient financièrement les associations** qui œuvrent pour la promotion de la langue régionale. Cette année, une enveloppe de 36 700€ leur a été allouée.

Depuis 2015, la collectivité les a réunies à plusieurs reprises pour échanger sur les projets à mener localement dans le cadre d'Iniciativa. Lors de leur dernière réunion, le 12 février 2020, des actions ont ainsi été proposées dans le prolongement de l'installation de la signalisation bilingue. Des explications concernant l'étymologie des noms des communes pourront par exemple être communiquées aux communes et dans les écoles du territoire. Une conférence tout public est également envisagée.

BONNE ANNÉE !  BONA ANNADA !



Hôtel de la communauté de communes de Lacq-Orthez
Rond-point des chênes - BP 73 - 64150 Mourenx
05 59 60 03 46 - contact@cc-lacq-orthez.fr

www.cc-lacq-orthez.fr - [facebook.com/cc-lacq-orthez](https://www.facebook.com/cc-lacq-orthez)

Inscrite et financée dans le cadre d'Iniciativa, l'installation de cette signalisation bilingue est une mesure phare qui vient concrétiser l'engagement de la CCLO. Mais depuis 2014 déjà, **le béarnais est intégré dans ses supports de communication** institutionnelle, à l'image des vœux annuels, ou des éditos du Président qui ouvrent le magazine d'information semestriel. **Ces mises à l'honneur veulent redonner une visibilité à la langue, dans un esprit d'ouverture tourné vers les « béarnophones » comme vers les novices.**

D'autre part, la CCLO enrichit régulièrement **le fonds documentaire bilingue de sa médiathèque du MI[X]**, et propose des animations au sein du pôle lecture intercommunal qui réunit toutes les bibliothèques des communes membres.

3. CONTACTS

Communauté de communes de Lacq-Orthez

Rond-point des Chênes - BP 73

64 150 Mourenx

05 59 60 03 46

www.cc-lacqorthez.fr

Véronique Otazu-Toulet

Responsable du pôle animation du territoire

05 59 60 95 46

v-otazutoulet@cc-lacqorthez.fr

Sophie Hazera

Chargée de communication et des relations presse

05 59 60 84 26

s-hazera@cc-lacqorthez.fr